

ترجمه به زبان عربی است. کتاب «دا»ی سیده اعظم حسینی هم توسط بشیر عالمی در حال ترجمه به زبان اردو است. مجموعه داستان «من قاتل پسر تان هستم» احمد دهقان هم قرار است به زبان انگلیسی برگردانده و در نمایشگاه سه روزه لندن عرضه شود. همچنین «لشکر خویان» معصومه سپهری در دست ترجمه است و پس از آن در کشورهایی مانند عراق و لبنان توزیع می‌شود.

این در حالی است که کار گروه ترجمه آثار ادبی دفاع مقدس نیز به تازگی به بررسی ۲۰ عنوان اثر ادبیات انقلاب و دفاع مقدس پرداخته است تا از این میان آثاری که کیفیت محتوایی مناسبی دارند، به زبان عربی و انگلیسی ترجمه شود. به گزارش تسنیم یکشنبه آخر «معصومه رامهرمی»، «کالک های خاکی» گلعلی بابایی و حسین بهزاد، «ناگفته های جنگ» احمد دهقان، «نخل های بی سر» قاسمعلی فراست، «پل معلق» محمد رضا بایرامی، «چرا به» ی فتح ا... جعفری، «فرمانده من» رحیم مخدومی، احمد کوری، داوود امیریان و...، «کوچه نقاش ها» ی راحله صوری، «راز نگین سرخ» حمید حسام، «گردان عاشقان» اصغر آب خضر، «سرباز سال های ابری» قاسم یا حسینی، «دختر شینا» ی بهناز ضربایی زاده، «راز گمشده مجنون» مرضیه نظر لو، «رمل های تشنه» ی جعفر ربیعی، «سفر به حلبچه» ی هدایت ا... بهبودی، مرتضی سرهنگی و سید یاسر هشترودی، «سفر سرخ» نصرت ا... محمود زاده، «یک دریا ستاره» قاسم یا حسینی «پاییز ۵۹» ی رقیه میر ابو القاسمی، «بابا نظر» حسین بیضایی و... از جمله آثاری است که توسط سازمان هنری و ادبی دفاع مقدس انتخاب شده است تا در این کار گروه بررسی و سپس ترجمه شود. در زمینه شعر انقلاب و دفاع مقدس هم تلاش هایی انجام شده است که البته در مقایسه با ترجمه داستان و خاطره، نمود چشمگیری ندارد و نیازمند توجه جدی مسئولان، شاعران و مترجمان است.

ترجمه «گزینه اشعار» قیصر امین پور به زبان ارمنی توسط «ادوارد حق وردیان»، برگردان انگلیسی شعرهای «خورشید» ، «تعبیر خواب» ، «شعری برای جنگ» و ترجمه هندی دو شعر از قیصر امین پور به قلم سوپهاس کومار، ترجمه شعر های «شاعرانیم ما» ، «اتهام» ، «به خاطر عندیلیب» ، «واژه های من» ، «میانمار» ، «آسانسور» علیرضا قزوه به زبان های انگلیسی، ترکی، آذربایجانی و استانبولی، برگردان انگلیسی شعری از زنده یاد سلمان هراتی، ترجمه انگلیسی «جشنواره برای دختر کم» موسی بیدج، برگردان انگلیسی «ای غرور پوک» ، آمریکا» ی رضا اسماعیلی، برگردان انگلیسی «خرمشهر» بهزاد زرین، ترجمه عربی برگزیده اشعار عبدالجبار کاکایی، برگردان ۲۲ شعر از دفترهای «سرودر گبار» ، «عبور» ، «سایه سار نخل ولایت» ، «دستچین» و «خط خون» گرمارودی توسط «محمد الامین» با عنوان «زمزمه سبز» ، ترجمه انگلیسی دو مجموعه شعر «ناخنکی به زندگی» و «مادرانه ها» ی فاطمه راکی توسط مهدی افشار، برگردان عربی مجموعه آثار بیش از ۷۰ شاعر معاصر در موضوعات مرتبط با دفاع مقدس توسط موسی بیدج، ترجمه دو شعر از حمیدرضا شکار سری

به انگلیسی و فرانسه، برگردان گزینه ای از شعرهای گروس عبدالملکیان شامل ۴۸ شعر از کتاب های «حفره ها»، «پرنده پنهان» ، «رنگ های رفته دنیا» ، «سطرها در تاریکی جا عوض می کنند» به زبان عربی، فرانسوی و کردی، از جمله تلاش های پرافت و خیز مترجمان و شاعران عرصه ادبیات انقلاب و دفاع مقدس است که البته نیاز به استمرار بیشتر برای معرفی شعر شاعران انقلاب و دفاع مقدس دارد.

■ نهضت ترجمه آثار ادبی و هنری دفاع مقدس باید آغاز شود

در راستای توجه به ترجمه آثار ادبیات انقلاب و دفاع مقدس و انجام تاکیدات رهبری در این خصوص، سردار سیدمسعود جزایری، معاون بسیج و فرهنگ دفاعی ستاد کل نیروهای مسلح، در مراسم آغاز به کار سازمان سینمایی و هنرهای نمایشی و سازمان هنری و ادبیات دفاع مقدس (۱۶ مرداد ماه ۹۲) خواستار ایجاد نهضت ترجمه آثار ادبی و هنری دفاع مقدس در بنیاد حفظ آثار و نشر ارزش های دفاع مقدس می شود. وی به مهر می گوید: گنج چند لایه ادبیات انقلاب و دفاع مقدس باید برای سال های متوالی مورد استفاده قرار گیرد. ایران و جهان باید تاجایی که می توانند از این گنج بهره ببرند تا قدرت خود را روز افزون افزایش دهند. در این مراسم سردار بهمن کارگر، رئیس بنیاد حفظ آثار و نشر ارزش های دفاع مقدس، نیز خاطر نشان می کند که: تشکیل سازمان سازمان سینمایی و هنرهای نمایشی و سازمان هنری و ادبیات دفاع مقدس حاصل ۹ ماه مشاوره با اهالی فرهنگ و متخصصان است و به کمک آنها باید تامل، تعمق و تفکر را همراه با اصل مشارکت و مشاورت در فعالیت های ادبی و هنری نهادینه کنیم.

■ تشکیل شورای ترجمه و توزیع برون مرزی، یک نیاز جدی و ضروری

کم توجهی به ترجمه آثار ادبیات انقلاب و دفاع مقدس در حالی روند نا امید کننده ای را پشت سر می گذارد که رئیس سازمان هنری و ادبیات دفاع مقدس، از تشکیل شورای کارشناسان ادبیات دفاع مقدس برای ترجمه آثار این حوزه برای توزیع در خارج از مرزها خبر می دهد. گلعلی بابایی (بیست و هشتم مرداد ۹۲) به تسنیم می گوید: تلاش داریم تا در گرایش های مختلف و متنوع در حوزه شعر موسیقی، شعر، موسیقی، تجسمی و... گام برداریم و همه این حوزه ها را فعال کنیم. وی تصریح می کند: دست یابی به توانمندی و شیوه های دانش نوین هنری برای انتقال فرهنگ ناب دفاع مقدس به نسل امروز، نظیر برگزاری کنگره های عظیم هنری، تشکیل شوراهای راهبردی، نظارت جدی بر ترجمه آثار ادبیات انقلاب و دفاع مقدس، برقراری ارتباط و تقویت فضای رقابت و بهره گیری از آرای هنرمندان، بخشی از اهداف اولیه این سازمان به شمار می رود. بابایی با اشاره به تأکید مقام معظم رهبری بر ظرفیت ها و قابلیت های جهانی ادبیات انقلاب و دفاع مقدس اظهار می کند: معظم له

